

Die Zukunft des Deutschen MeSH

Vom Übersetzungsprozess zum Terminologie-Service

Deutscher MeSH – ab 2020 hosted bei ZB MED

ZB MED, als deutsches Pendant zur US-amerikanischen National Library of Medicine (NLM), übernimmt vom DIMDI offiziell die deutsche Übersetzung des MeSH und bietet erstmalig im November 2020 die Version 2020 des deutschsprachigen MeSH-Thesaurus an.

Unsere Leistungen und Ziele

- ▶ Neu-Entwicklung eines innovativen Tools (**TERM-L**), nachnutzbar für weitere Terminologien und Sprachen
- ▶ Übersetzung neuer MeSH-Konzepte ins Deutsche & Erstellung der Version 2020 des Deutschen MeSH
- ▶ Qualitätssicherung durch unabhängiges Kuratieren in Verbindung mit Automatisieren
- ▶ Downloadbereitstellung einer bilingualen Version in verschiedenen Formaten
- ▶ Einbindung des Deutschen MeSH in den Terminologiesuchdienst (SEMLOOKP)
- ▶ Neue Wege gehen - kollaborative Zusammenarbeit der Bereiche Bibliothek & Forschung

Umgesetzt und in Planung

- ▶ Prototyp von **TERM-L**
 - ▶ Testphase & Softwareanpassung ✓
 - ▶ Semi-automatische Anreicherung ✓
 - ▶ Integration des Benutzungsverwaltungs-Systems ✓
 - ▶ Nutzendenmanagement via ORCID ID
- ▶ Übersetzungsprozess
 - ▶ erste Phase gestartet ✓
 - ▶ Evaluierung der 1. Phase
 - ▶ Lessons learned
 - ▶ Optimierungsphase
- ▶ Downloadbereitstellung Version 2020 im November ✓
- ▶ Integration in den Terminologiesuchdienst SEMLOOKP als bilinguale Fassung

Unser Übersetzungsprozess des Deutschen MeSH 2020



1. Identifizieren neuer englischer MeSH-Konzepte (Dateiabgleich)
2. Extrahieren neuer MeSH-Konzepte samt Identifier
3. Automatisieren der Term-Übersetzung über DeepL-API
4. Anzeige der Vorschlags-Übersetzung im intuitiven Übersetzungs-Tool
5. Mehrstufiger unabhängiger Kuratierungsprozess
6. Qualitätssicherung und -steigerung durch Senior-Kuratorin/Kurator
7. Terminologiebereitstellung in diversen maschinenlesbaren Formaten
8. Integration der neuen Deutschen MeSH-Version 2020 in SEMLOOKP

Wir brauchen Sie als Fachcommunity.

- ▶ Für Austausch und Zusammenarbeit (BfArM, netfutura GmbH, IQWIG, ...)
- ▶ Für Engagement in Projekten in denen MeSH- und/oder andere Terminologien genutzt werden
- ▶ Für Beteiligung der Expertinnen und Experten am Übersetzungsprozess und damit für Qualitätssteigerung
 - ▶ Erweiterung des Dienstes zu einer Crowdsourcing-Schnittstelle

Interesse an einer Zusammenarbeit?

Kontakt:
mesh-team@zbmed.de